

Секция 6. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

УДК 316.77:316.72

ПРЕОДОЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ БАРЬЕРОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ

Т. П. Бируля

УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», Минск, Республика Беларусь

Ключевые слова: межкультурное общение, коммуникативное поведение, коммуникативные барьеры, невербальное общение, социокультурная наблюдательность.

Статья посвящена проблеме возникновения коммуникативных барьеров социально-го характера в процессе межкультурного общения. В статье рассматриваются различия в коммуникативном поведении и приводятся факторы, вызывающие нарушения взаимопонимания между коммуникантами. В заключение раскрывается понятие социокультурной наблюдательности как одного из способов преодоления коммуникативных барьеров.

Key words: intercultural communication, communicative behavior, communicative barriers, nonverbal communication, sociocultural observation.

The article is devoted to the problem of the emergence of communicative barriers of a social nature in the process of intercultural communication. The article discusses the differences in communicative behavior and provides factors that cause a breakdown in understanding between the communicants. In conclusion, the concept of sociocultural observation as one of the ways to overcome communicative barriers is revealed.

Технологический прогресс, развитие языковой индустрии, процессы глобализации и превращение нашего общества из закрытого в открытое – все это служит стимулом для межкультурной коммуникации. В настоящее время обучение иностранному языку ведется в контексте межкультурной парадигмы, в неразрывном единстве с изучением особенностей культуры и образа жизни народа, говорящего на этом языке.

Развитие у изучающего иностранный язык способности осознавать, адекватно понимать и интерпретировать эксплицитно, а также имплицитно выраженную социокультурную информацию при непосредственном или опосредованном общении с представителями иной культуры является одной из основных целей процесса обучения. Кроме овладения знаниями, умениями и навыками, которые необходимы, чтобы использовать язык как инструмент общения и познания, обязательным условием также является развитие тех способностей, наличие которых помогает человеку ориентироваться в культурно-языковой среде и не быть отторгнутым ею.

При вступлении в коммуникативный контакт носители различных культур могут выбирать определенные стратегии коммуникативного поведения, обусловленные их культурно-психологической специфи-

кой. Часто неспособность сопоставлять соизучаемые лингвокультурные общности, интерпретировать межкультурные различия и адекватно действовать в ситуациях нарушения взаимопонимания может быть вызвана наличием социальных барьеров коммуникации.

Природа коммуникативных барьеров показывает, что основанием для неудач в общении является не только недостаточное владение языком, но и неготовность участников общения преодолевать коммуникативные барьеры за счет своих интеллектуальных и личностных качеств.

Основными барьерами коммуникации в межкультурном общении выступают различия языковых и невербальных систем, непонимание специфических особенностей речевого и неречевого поведения. Социальные барьеры как «барьеры отношений» возникают, если участники недостаточно заботятся о сближении личностных позиций в общении, игнорируют аспекты взаимопонимания, озабочены достижением результатов «для себя» или даже бросают неуместный вызов партнеру.

Употребление языка в речи во многом зависит от социокультурных фоновых знаний говорящего. Овладение коммуникативными стереотипами и коммуникативными стратегиями, присущими данной культуре, с учетом различий в коммуникативном поведении обеспечивает адекватное взаимодействие и аутентичность общения и способствует развитию «чувства языка». «Чувство языка» проявляется в неосознанном выборе и правильном употреблении тех или иных лексических единиц в данном контексте. Особое значение приобретают знания об особенностях употребления отдельных языковых явлений, грамматических форм, стилистических особенностей и культурных фоновых знаний.

Интуитивное владение языком как средством общения охватывает все аспекты коммуникативной деятельности, включая грамотное владение поведенческими моделями и коммуникативными стратегиями, использование адекватных норм и правил эффективного общения.

Основным средством получения информации о невербальном аспекте коммуникативной компетенции, выраженной дистанцией между говорящими, жестами и позами, мимикой, физической внешностью и одеждой, параязыком, является социокультурная наблюдательность. Социокультурная наблюдательность применима в различных сферах: в социокультурных аспектах жизнедеятельности и образе жизни людей в странах изучаемого языка; знания о языковых средствах, которые могут быть использованы в ситуациях официального и неофициального характера; знания о социокультурных правилах вежливого поведения в стандартных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и учебно-трудовой сфер общения в иноязычной среде.

Социокультурная наблюдательность заключается в выявлении безэквивалентной и фоновой лексики и реалий, ведении наблюдения за речевым поведением собеседника, определении его статуса и выборе соответствующих языковых средств. В процессе иноязычного межличностного общения наблюдательность играет решающую роль в со-

здании образа партнера по общению, способствует эффективности коммуникации.

Взаимопонимание как важное условие успеха коммуникации достигается в процессе формирования у обучаемых социокультурной компетенции с учетом культурно-психологических особенностей коммуникативного поведения носителей языка. Развитие у студентов способности к межкультурной коммуникации предполагает формирование у них таких качеств личности, как открытость, толерантность, готовность к общению и взаимопониманию. Присвоенная культура не всегда проявляется в общении, но всегда подразумевается; общающихся часто объединяет не то, что они говорят, а то, что они знают, их ситуативная позиция, их культурный фон.

УДК 811.161.1'243'373.45

СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В КУРСЕ РКИ

Т. А. Гречио

*УО «Витебский государственный университет
имени П. М. Машерова», Витебск, Республика Беларусь*

Ключевые слова: фразеологические единицы, пословицы, семантика, перевод, смысловые эквиваленты.

В статье раскрывается роль изучения фразеологических единиц в курсе русского языка как иностранного, проводится семантический и сравнительно-сопоставительный анализ русских и туркменских фразеологизмов и пословиц, определяются смысловые эквиваленты, особенности их перевода, сходства и отличия, а также моральные ценности этносов.

Key words: phraseological units, proverbs, semantics, translation, semantic equivalents.

The article reveals the role of studying phraseological units in the course of Russian as a foreign language. The semantic and comparative analysis of Russian and Turkmen phraseological units and proverbs is carried out, semantic equivalents, features of their translation, similarities and differences, as well as moral values of ethnic groups are defined.

Фразеологический фонд языка состоит из фразеологизмов и паремий (пословиц и поговорок). Они наиболее ярко отражают этнокультурные особенности этноса. Фразеология имеет особое значение в системе обучения русскому языку иностранных граждан. Изучение иностранцами русской фразеологии расширяет их лексический запас, формирует коммуникативную, лингвокультурологическую компетенцию и культуру речи. Также использование фразеологии в учебном процессе способствует развитию навыков перевода идиом и паремий, необходимых студентам-филологам, особенно переводчикам, в будущей профессиональной деятельности. Сравнительно-